

Warszawa, 10 czerwca 2021 r.

ZAPYTANIE O WYCENĘ

Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (NCBR), z siedzibą w Warszawie (00-695), przy ul. Nowogrodzkiej 47a (NIP: 701-007-37-77, REGON: 141032404) planuje wszczęcie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem jest wykonywanie tłumaczeń języka angielskiego na rzecz Narodowego Centrum Badań i Rozwoju.

I. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem szacunkowej wyceny jest sukcesywne wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów i dokumentów z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski, przysięgłego oraz zwykłego, m.in. w zakresie terminologii technicznej oraz prawniczej, obejmującego - przetłumaczenie i dostarczenie do siedziby Zamawiającego tekstu otrzymanego drogą elektroniczną.

1. Szacunkowa ilość stron¹:
 - a) Wykonywania tłumaczeń przysięgłych tekstu z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na angielski – przewidywana ilość: ok. 500 stron;
 - b) Wykonywania tłumaczeń zwykłych tekstu z języka angielskiego na polski lub z języka polskiego na angielski – przewidywana ilość: ok. 3000 stron,Zamawiający zastrzega sobie możliwość dowolnego kształtowania ilości stron do tłumaczenia.
2. Przewidywane Terminy tłumaczenia:
 - a) termin standardowy (dot. zarówno tłumaczeń zwykłych, jak i przysięgłych):
 - dokumenty do 20 stron przekazywanych jednorazowo: do 7 dni kalendarzowych od dnia przekazania dokumentów;
 - dokumenty powyżej 20 stron przekazywanych jednorazowo: do 12 dni kalendarzowych od dnia przekazania dokumentów
 - b) Termin ekspresowy (dot. zarówno tłumaczeń zwykłych, jak i przysięgłych):
 - dokumenty do 20 stron przekazywanych jednorazowo: do 3 dni kalendarzowych od dnia przekazania dokumentów;
 - dokumenty powyżej 20 stron przekazywanych jednorazowo: do 5 dni kalendarzowych od dnia przekazania dokumentów.

II. Termin obowiązywania umowy

Zamawiający przewiduje, że przyszłe usługi tłumaczenia będą realizowane na podstawie umowy, przez okres 12 miesięcy z opcją przedłużenia na kolejne 12 miesięcy.

III. Warunki realizacji przyszłego zamówienia:

Zamawiający będzie wymagał doświadczenia w tłumaczeniu języka angielskiego od podmiotów biorących udział w postępowaniu.

¹ Zamawiający przyjmuje na potrzeby niniejszej wyceny, że:

- (a) 1 strona tłumaczeniowa (tłumaczenie zwykłe) = 1800 znaków,
- (b) 1 strona tłumaczeniowa (tłumaczenie przysięgłe) = 1125 znaków ze spacjami.

Wykonawca przeniesie na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych a także prawa zależne do utworów i wszystkich jego części, do utworów powstałych w wyniku realizacji Umowy, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w tym określonych w art. 50 oraz art. 74 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1231, ze zm.), a w szczególności w zakresie:

1. utrwalania, kopiowania, wprowadzania do pamięci komputerów i serwerów komputerowych;
2. utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
3. wystawiania na publiczną prezentację (na ekranie), w tym podczas seminariów i konferencji, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
4. wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audiowizualnych i komputerowych;
5. prawa do korzystania z utworów w całości lub z części oraz ich łączenia z innymi utworami, opracowania poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, tłumaczenie na inne języki;
6. obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
7. rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 6 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
8. tworzenie nowych wersji i adaptacji, w szczególności tłumaczenie, przystosowywanie, zmiana układu lub dokonywanie jakichkolwiek innych zmian lub przeróbek w utworach, w najszerszym dopuszczalnym prawnie zakresie, a także dokonywanie przedruków całości albo części, oraz rozporządzanie i korzystanie z takich opracowań na wszystkich lub wybranych polach eksploatacji, jak też eksploatację utworów z innymi utworami, wybranymi przez Zamawiającego (prawa zależne);
9. wykorzystywanie utworów do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, a także do oznaczenia lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych.

IV. Wymagany zespół w zakresie realizacji usług tłumaczenia języka angielskiego.

1. Co najmniej jedna osoba wpisana na listę tłumaczy przysięgłych, o której mowa w par. 6 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r., o zawodzie tłumacza przysięgłego.
2. Co najmniej jedna osoba **posiadająca** wykształcenie wyższe magisterskie: filologiczne/lingwistyczne w zakresie translatoryki właściwe dla języka angielskiego, lub skończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, dotyczące języka angielskiego
3. Jednocześnie Zamawiający w przyszłym postępowaniu będzie wymagał zatrudnienia przez Wykonawcę lub jego podwykonawcę, na podstawie umowy o pracę, minimum 1 (jednej) osoby, wykonującej w trakcie realizacji Umowy niżej wskazane czynności administracyjno-biurowe, polegające na świadczeniu pracy w sposób określony w art. 22 § 1 ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. Kodeks pracy (Dz. U. z 2018 r., poz. 108, ze zm.):
 - obsługa czynności administracyjno-biurowych związanych z realizacją Przedmiotu Umowy,
 - nadzór nad osobami wyznaczonymi do realizacji Przedmiotu Umowy oraz dopełnienie

wszelkich prawnych zobowiązań związanych z ich zatrudnieniem i wynagrodzeniem,
- ogólna i techniczna kontrola nad wykonaniem Przedmiotu Umowy.

V. Istotne informacje dotyczące wyceny:

Wycena powinna być wyrażona w złotych polskich z uwzględnieniem należnego podatku VAT.

Wycenę należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zł/gr).

Wycena powinna obejmować pełny zakres prac określonych w zapytaniu oraz uwzględniać wszystkie koszty z nimi związane.

Złożenie zapytania o wycenę, jak też otrzymanie w jego wyniku odpowiedzi nie jest równoznaczne z udzieleniem zamówienia przez NCBR (nie rodzi skutków w postaci zawarcia umowy).

Powyższe zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego.

Przy wycenie należy uwzględnić ww. informacje jak również to, że w przyszłym zamówieniu w przypadku nienależytego wykonania przedmiotu zamówienia lub jakiegokolwiek jego części, Zamawiający zastrzega sobie możliwość żądania od Wykonawcy zapłaty kary umownej, której wysokość zostanie określona w istotnych postanowieniach umowy.

VI. Informację o możliwości zadawania pytań

Wykonawcy mają możliwość zadawania pytań do treści zapytania o wycenę. Odpowiedź na pytanie wykonawcy przekazuje się wszystkim wykonawcom analogicznie do wysłania zapytania, bez podawania informacji o wykonawcy zadającym pytanie.

VII. Miejsce oraz termin przedłożenia informacji o koszcie usług/dostaw:

W celu oszacowania wartości zamówienia Zamawiający zwraca się z prośbą o udzielenie informacji na temat ceny, do dnia 16.06.2021r., poprzez przesłanie jej na adres email: Bartosz.tulibacki@ncbr.gov.pl

FORMULARZ WYCENY SZACUNKOWEJ

PEŁNA NAZWA PODMIOTU:

ADRES Z KODEM POCZTOWYM:

TELEFON:

ADRES E-MAIL:

NUMER NIP:.....

NUMER REGON:

Nawiązując do zapytania o wycenę wykonania przedmiotu zamówienia (według załączonych dokumentów) szacujemy wartość wykonania przedmiotu zamówienia, w pełnym rzeczowym zakresie ujętym w zapytaniu, na kwoty:

Lp.	Przedmiot	j.m.	Cena jednostkowa netto w PLN	Stawka Vat w %	Cena jednostkowa brutto w PLN
1.	Tłumaczenia przysięgłe tekstu w terminie standardowym	1 strona tłumaczeniowa (1125 znaków ze spacjami)			
2.	Tłumaczenia przysięgłe tekstu w terminie ekspresowym	1 strona tłumaczeniowa (1125 znaków ze spacjami)			
3.	Tłumaczenia tekstu w terminie standardowym	1 strona tłumaczeniowa (1800 znaków)			
4.	Tłumaczenia tekstu w terminie ekspresowym	1 strona tłumaczeniowa (1800 znaków)			

Przedstawiona szacunkowa wycena obejmuje wszelkie koszty realizacji usługi.

Oświadczamy, że:

1. Nie wnosimy/wnoszę żadnych zastrzeżeń do zapytania o wycenę.
2. Przyjmujemy/przyjmuję do wiadomości, że:
 - a) Złożenie zapytania o wycenę, jak też otrzymanie w jego wyniku odpowiedzi nie jest równoznaczne z udzieleniem zamówienia przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (nie rodzi skutków w postaci zawarcia umowy).
 - b) Powyższe zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego.
3. Oświadczam, że wypełniłmy/wypełniłem/-am obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO*) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu złożenia wyceny w niniejszym postępowaniu.

.....

Akceptacja

*rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).